

besten mittlen, so möglich sein wirt, ein vernüegen ... Zegeben. Belangende dan die Exemption der Kauffleüthen [von den Zöllen], welche Jnn dem Frankhreich trafficiieren thüent: Jst Jhr May. willen und meinung, das sy dero gentslich ... niessen thuondt, nach luth der Tractaten, unnd Zue einer grösseren leichtigkeit desse[n], schon hier Zevor, von anfang des [1]635 Jahrs, und hernach auch. Obgleich wol die Fermiern der Zollen Jnn dem Frankhreich vermeint hattent, das man sy für 150000 frankhen schadloss halten solte wegen dises articels, nicht desto weniger, nach dem es Jr May. ist representiert worden, das sy dero willen unnd Jntention nit nachkhomment ..., sint sy verurtheilt ... worden ..., allen costen unnd schaden Zuebezahlen und Zuerliden. War ist es das sy seithero fürbracht unnd Praetendiert habent, das etliche ewerer Kauffleüthen die Exemption weiters ussstrekhen wellent, als sy Jnn den Tractaten der Pündtnussen begriffen ist, unnd als hier zuevor ist gebraucht worden. Ueber welches Jhr May. den H. seines Raths befohlen, das sy hierinnen ein einsehen thüeent, damit ewere Kauffleuth ohne alle hindernuss solches niessen mögent, und das alle beschwernussen, welche einfallen möchtent uffgehebt werdent, darinnen dan ohne underlass wirt laboriert werden.

Derothalben ... werdent Jr erkennen mögen, sowol uss Jr May. schriben, als durch das Jenige, welche sy mir anbefohlen hat, eüch Jnn Jro namen fürzehalten deren gegen eüch uffrechte wolgewogenheit, den willen den sy hatt, das Jr vermüegt ... seyent ...

Was dan ... für mein Particular Person anlangen thuot, wirt eüch nit ermangeln, Jnn meinem Ambt, mit welchem ich geehret bin durch den König ... allen meinen fleiss und sorgfeltigkeit anzuwenden, euch alle geneigt willige dienst, Zue allen begebenden gelegenheiten Zue bewysen unnd erstatten."

- 1) B e a t II. Zurlauben, von dem eine den Inhalt des Dokuments wiedergebende Dorsualnotiz stammt, nahm als Tagsatzungsgesandter von Stadt und Amt an dieser Jahrrechnung teil.
- 2) s. EA V 2, 1019 Zeile 11. Zurlauben nahm an dieser Tagsatzung nicht teil.
- 3) s. AH 66/130

Uebersetzung aus dem Französischen - AH 66, 271, 273-275 - Blatt 275<sup>r</sup> leer

138

1708 März 14., Versailles

A

SCHREIBEN VON [GARDELT. BEAT FRANZ PLAZIDUS] ZURLAUBEN [AN HPTM. BEAT JAKOB II. ZURLAUBEN]

"Je vous ay deja escrit que j'avois receü les ... [1000] livres de mr.

G [u] a r n i s o n et qu'il estoit difficile d'obtenir le payement des ... [3000] livres cependant je voy qu'aujourd'huy je pourrois en estre payés savoir moitié en argent et moitié en billiet si cela vous accomode vous auray la bontés de me le mender comme je ne pourray recevoir vostre response icy parsque nous avons la reveüe du Roy [L u d w i g XIV.] pour le dernier de ce mois et que nous partirons le 9: le 10 et le 11.<sup>e</sup> de L'autre mois cela n'empchera pas que je ne fasse tenir la somme en question a mr. garnison par un nommé de l a f o n t a i n e [Agent der eidg. Orte in Frankreich?] qui a fait les affaires du Reg.<sup>t</sup> de Phiffer [=Pfyffer, in welchem bekanntlich auch Beat Jakob II. Zurlauben eine Kompagnie besass] et de quelques autres de la mesme nation; le principal du College d'harcour [in Paris] a receû ... [1000] livres pour la pension de mes freres [H e i n r i c h D a m i a n L e o n z und B e a t L u d w i g Zurlauben] dont il a donné ... [300] livres a mr C r e g n a n precepteur et a gardés le restant pour luy il se trouve qu'il est payés de quelque chose audela de ce qu'il luy estoit deû. je vous assure que si j'avois eu L'argent entre les mains j'aurois fait attendre mr. le principal et payer le maistre d'écriture le maistre de danse la blanchisseuse avec les autres petites bagatelles. je leurs ay faites esperer qu'ils recevront de L'argent avant mon despart ainsi vous auray La bontés de le mender a mr. garnison qu'il les paye de sur les ... [3000] livres qu'on Luy remettra. je regleray tous les comptes de mes freres avant mon despart. et je vous en donneray avis pour la semaine prochaine. je ne trouves pas que mr Cregnan leurs soit propres n'ayant profités quasi en rien. je finiray pour cela son Compte en premier lieu pour leur donner un autre a sa place. j'iray en descendant la garde les voir et je verray de quelle maniere il faudra s'y prendre. j'ay deja dit a mon frere Henri ce que vous m'avés ordonnés de luy expliquer de mesme a mon frere Louis. je les exhortés du mieux qu'il m'a estés possible de bien estudier et de s'appliquer a tout ce qu'on leurs apprendra afin que vous puissiés avoir toute la satisfaction d'eux que vous desirés ils m'ont promis tous les deux qu'ils ne perdront point de temps. L'aisné [Heinrich Damian Leonz] m'a dit qu'il n'ira pas a la guerre [gemeint in die Fremden Dienste Frankreichs] ny demendera point a entrer dans un Monastere qu'il avoit pris La resolution la dessus mais qu'il estoit incertain s'il seroit du monde ou s'il se feroit abbé comme son frere [B e a t J a k o b A n t o n Zurlauben] l'est. le Cadet [Beat Ludwig] Comme vous scavés n'est pas de mesme il n'aspire qu'a la guerre. je ne manqueray pas de vous envoyer par les soldats que je laisseray aller apres la reveüe du Roy la liste de la

lotterie general que vous m'avés demandes. au reste je me reserve de vous mender tout tant l'estat de la succession de feû mon Oncle [le] lieutenant general [B e a t J a k o b Zurlauben] que les Comptes de mes freres. je ne voy que mr. M u l l e r [Gardelt.?] veulent faire la Campagne il me semble qu'il aime mieux aller au pays que de servir d'avantage. il ne s'est pourtant pas encore toute a fait declarés. je feray de mon mieux de tacher de luy faire son equipage en cas qu'il restes, quoy que ce sera avec bien de la peine. mes freres vous asseurent de leurs tres humbles respects et moy je suis ... tous nos messieurs vous font leurs Compliments. j'oublois a vous dire que le premier bataillon iroit a Cambray le Second dont ma Compagnie en est a amiens le troisieme a abbeville".

---

Original - AH 66, 276-277

139

[ca. 1702]

A

SCHREIBEN VON [BEAT FRANZ PLAZIDUS] ZURLAUBEN, [STUDENT IN PARIS, AN HPTM. BEAT JAKOB II. ZURLAUBEN]

---

"La Joie que m'a donné vostre chere lettre m'oblige a prendre la liberté de vous escrire pour vous assurer de mes tres humbles respects. Je ne peut vous asséz remercier de la bonté que vous Avez eu pour moy d'avoir fait une nouvelle Compagnie Suisse [- damit dürfte die Kompagnie Zurlauben im Regiment Pfyffer gemeint sein -] pour me mettre a la [tête] en qualité de Capitaine. Croyez ... que Je m'appliqueray a tous les Exercices pour le reste de temps que J'ay a demeurer icy et que J'obeiray sur tout a tous les ordres de M.<sup>r</sup> et de mademoiselle l e J e u n e<sup>1</sup> qui m'ont toujours aimé."

1) s. auch AH 66/23 Anm. 2

---

Original - AH 66, 278-279 - Blatt 279<sup>V</sup> leer

140

1707 Juli 3., Versailles

A

SCHREIBEN VON [GARDELT. BEAT FRANZ PLAZIDUS] ZURLAUBEN [AN HPTM. BEAT JAKOB II. ZURLAUBEN]

---

"J'apprends par la lettre que vous m'escrivies de Zurich que vous estes en